

EA256**Mut-Ba'alu, re di Pella, a Yanhamu***Recto*

- 1 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 2 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 3 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 4 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 5 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 6 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 7 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 8 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 9 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 10 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 11 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 12 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 13 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 14 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

Bordo inferiore

- 15 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

Verso

- 16 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 17 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 18 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 19 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 20 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 21 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 22 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 23 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 24 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 25 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 26 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 27 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 28 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 29 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 30 𐎎𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

Bordo superiore

31 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
32 𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕

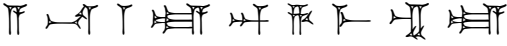
Bordo sinistro

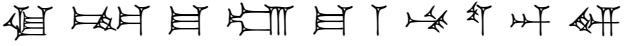
33 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
34 𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
35 𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕


EA256


Mut-Ba‘alu, re di Pella, a Yanhamu

Recto

1 
 a- na m Ia- an- ḥa- mi₃ EN- ia
 ana ^mJanḥami bēli-ja
 A Yanhamu, mio signore,


2 
 qi₂- bi₂- ma um- ma m Mu- ut- d IŠKUR
 qibi-ma umma ^mMut-^dBa‘ali
 di’; messaggio di Mut-Ba‘alu,


3 
 IR₃- ka a- na 2 GIR₃. MEŠ EN- ia
 ardi-ka ana šina šēpī bēli-ja
 tuo servo: «Ai due piedi del mio signore

4 
 am- qut ki- i qa- bi- mi₃
 amqut kī qabi-mi
 sono caduto! Poiché è detto

kī : introduce una frase (s)oggettiva (“that”-clause) (CAT3 91-92); cfr. EA35.12; anche “Come è che si dice...?”


-mi : per l’uso dell’enclitica col predicato verbale, vedi CAT3 242

5 
 i- na pa- ni- ka m Mut- ut d IŠKUR- mi₃
 ina pānī-ka ^mMut-^dBa‘alu-mi
 alla tua presenza: “Mut-Ba‘alu

6 
 in- ne₂- bi- it m A- ia- ab
 innebit ^mAjab
 è fuggito; Ayyab

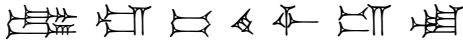
innebit : preterito N di *abātu* “to run away, to flee”; N *na’butu* (*nanbutu*, *nābutu*) “(same mng.)” (CAD_A1 45b-47b, in particolare 46ab); cfr. EA103.37

Ajab : “dove è il padre?”; principe di Ashtartu

7 
 \ ḥi- iḥ- be₂- e ki- i in₄- ne₂- bi- tu
 \ ḥiḥbē’ kī innebitu
 ha nascosto!”, come può fuggire

ḥiḥbē’ : glossa canaanita “he has hidden” (CAT2 122; CAD_H 184a alto), da un tema *hiqtil*, caratterizzato dal prefisso H- (CAT2 315)

innebitu : imperfetto WSem, con conservazione della vocale tematica (CAT2 122)

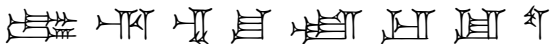
- 8 
 šar₃ URU Pi₂- ħi- li₃ iš- tu
 šar āli Piḫili ištu
il re della città di Pihilu da

Piḫilu : città della Decapoli, nella Valle del Giordano, a nord-ovest di Amman; è il nome cananeo di Pella

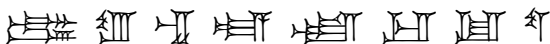
- 9 
 pa- ni LU₂. MES ra- bi- ši₂ \ su₂- ki- ni
 pānī^{amēlū}-rābišī \ sūkinī
davanti i commissari \ ispettori

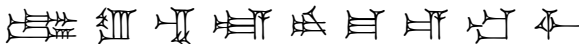
ištu pānī: “anche “for fear of” (CAT3 53)

sūkinu : termine WSem, “inspector” (CAD_S 354ab)

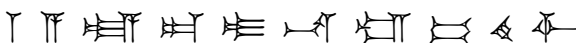
- 10 
 šar₃- ri EN- šu li- ib- lu- uṭ
 šarri bēli-šu libluṭ
del re, suo signore? Così come vive


libluṭ : < *lū-ibluṭ, precativo G di *balāṭu* “to be alive, to stay alive” qui “in curses and predictions” (CAD_B 57b “as (truly as) the king, the lord, should live”; CAT3 200); vedi EA85.39-40; .86

- 11 
 šar₃- ru EN- ia li- ib- lu- uṭ
 šarru bēli-ja libluṭ
il re, mio signore; così come vive

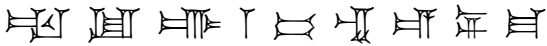
- 12 
 šar₃- ru EN- ia šum- ma i₁₅- ba- ši
 šarru bēli-ja šumma ibašši
il re, mio signore, (giuro che) non è

šumma : per l’uso in formula di giuramento in cui, mediante una formulazione positiva, si nega qualcosa, vedi CAD_Š3 276b; CAT3 185; cfr. EA161.34

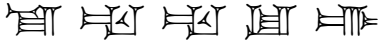
- 13 
 m A- ia- ab i- na URU Pi₂- ħi- li₃
 mAjab ina āli Piḫili
Ayyab nella città di Pihilu.

- 14 
 an- nu- u₂ 2 III. ḤA₂ ia- nu- um- ma
 annū šina arḫāni jānumma
Ecco, sono due mesi che non c’è.

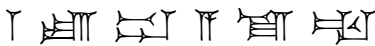
Bordo inferiore


- 15 
 al- lu- u₂ m Bi- in₄- i₁₅- li₂- ma
 allû ^mBin-ilima
Ecco Bin-ilima:


Verso

- 16 
 ša- al al- lu- u₂
 šāl allû
chiedi (a lui)! Ecco

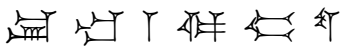
šāl : imperativo di *šālu*, *ša'ālu*

- 17 
 m Ta- du- a ša- al
^mTadu'a šāl
Tadu'a: chiedi (a lui)!

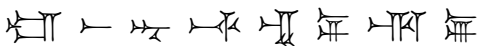
- 18 
 al- lu- u₂ m Ya- šu- ia
 allû ^mYašuja
Ecco Yashuya:

- 19 
 ša- al a- di iš- tu
 šāl adi ištu
chiedi (a lui)! Inoltre, da

adi : per il valore “still, further”, vedi CAT3 120. Questo passaggio è tuttavia citato in CAD_A1 121a sotto *adi* col significato “concerning, as to; whether”, che ignora il classico uso WSem (CAT3 121)

- 20 
 GAN₂.BA m DI. AMAR. UTU
 maḥīri ^mŠulum-Marduk
l'emporio di Shulum-Marduk

GAN₂.BA : *maḥīru* “market place, emporium” (CAD_M1 92b-93a); questa è la lettura di Rainey (REAC 1036; CAT3 120-121); altri ricostruiscono *E₂ ša* “Casa di”
 DI : letto SILIM da CAD_Š3 247a; *šulmu* “well-being, health”

- 21 
 URU Aš- tar- ti in₄- ne₂- ri- ir
 āla Aštarti innerrir
della città di Ashtartu sono venuto in aiuto,

āla Aštarti : vedi EA197.10

innerrir : < **in'arrir*; preterito N/D, prima pers. sing., di *na'arruru* “to come to aid, to help” (CAD_N1 7ab; dove viene intesa come terza persona: “he came to help”; cfr. CAT2 128 *contra* CAT3 35 fondo); cfr. EA62.13

22 

i- nu- ma na- ak- ru gab₂- ni
inūma nakrū gabbi

quando erano diventate ostili tutte

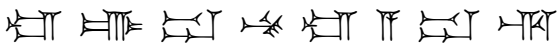
nakrū : coniugazione suffisso, permansivo, terza plurale maschile (benché solitamente *ālu* sia trattata come femminile; CAT1 201), di *nakāru* “to become hostile” (CAT1 181)

23 

URU. DIDLI. ḤA₂ KUR Ga- ru
ālāni māt Garu

le città della terra di Garu:

Garu : La romana Gaulanitis, moderna Jōlān, ad est del Lago di Galilea

24 

URU U₂- du- mu URU A- du- ri
ālu Udumu ālu Aduri

la città di Udumu, la città di Aduri,

25 

URU A- ra- ru URU Mi₃- iṣ- ta
ālu Araru ālu Mišta

la città di Araru, la città di Mishta,

26 

URU Ma- ag- da li₃ URU Ḥe- ni- a- na- bi
ālu Magdali ālu Ḥeni-anabi


la città di Magdal, la città di ‘Eni-‘anabi,

27 

URU Za- ar- qi₂ ṣa- ab- ta- at
ālu Zarqi ṣabtat


la città di Zarqu. Sono state catturate

ṣabtat : coniugazione suffisso, permansivo, terza femm. sing., riferito alla prima delle due città poi nominate

28 

URU Ḥa- yu- ni URU Yu- bi- li₃- ma
ālu Ḥayuni ālu Yubilima

la città di Hayunu (e) la città di Yubilima.

29 

ṣa- ni- tam an- nu- u₂ iṣ- tu
ṣanītam annū ištu

Inoltre, ecco, dopo


30 

ṣa- pa- ri- ka ṭup- pa a- na mu- ḥi- ia

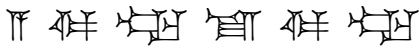
šapāri-ka ṭuppa ana muḥḥi-ja
che tu mi hai scritto una tavoletta,

ištu šapāri-ka : “dopo il tuo scrivere”

Bordo superiore

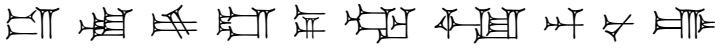
31 
 ša- par₂- ti a- na ša- šu
 šaparti ana šâšu
io gli ho scritto.

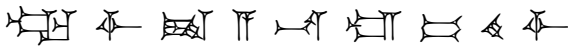
šaparti : per questa forma (non *šaprāti), vedi CAT2 286

32 
 a- di ka- ša- di- ka
 adi kašādi-ka
Prima del tuo arrivo

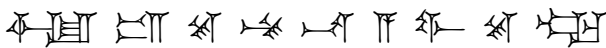
Vedi EA245.13

Bordo sinistro

33 
 iš- tu KASKAL- ra- ni- ka u₃ an- nu- u₂
 ištu ḥarrāni-ka u annû
dal tuo viaggio, allora, ecco,

34 
 ka- ši- id a- na uru Pi₂- ḥi- li₃
 kašid ana āli Piḥili
egli sarà arrivato a Pihili

kašid : permansivo G; ossia “non appena è arrivato”

35 
 u₃ iš- te- mu- na a- wa- te- ka
 u ištemûna ana awāte-ka
e certamente io ubbidirò ai tuoi ordini! ».

ištemûna : energico dell’indicativo, prima persona sing. (CAT2 241)

EA256**Mut-Ba'alu, re di Pella, a Yanhamu**

(1-4) *Parla a Yanhamu, mio signore; messaggio di Mut-Ba'alu, tuo servo: «Ai due piedi del mio signore sono caduto!*

(4-10) *Poiché è detto alla tua presenza: “Mut-Ba'alu è fuggito; ha nascosto Ayab!”*, come può il re della città di Pihilu fuggire davanti i commissari (ispettori) del re, suo signore?

(10-14) *Così come vive il re, mio signore; così come vive il re, mio signore, giuro che Ayab non è nella città di Pihilu. Ecco, sono due mesi che non c'è!*

(15-19) *Ecco Bin-ilima: chiedi (a lui)! Ecco Tadu'a: chiedi (a lui)! Ecco Yashuya: chiedi (a lui)!*

(19-28) *Inoltre, dall'emporio di Shulum-Marduk sono venuto in aiuto della città di Ashtartu, quando tutte le città della terra di Garu erano diventate ostili: la città di Udumu, la città di Aduri, la città di Araru, la città di Mishta, la città di Magdal, la città di 'Eni- 'anabi, la città di Zarqu. La città di Hayuni (e) la città di Yubilima sono state catturate.*

(29-35) *Inoltre, ecco, dopo che tu mi hai scritto una tavoletta, io gli ho scritto. Prima del tuo arrivo dal tuo viaggio, allora, ecco, egli sarà arrivato a Pihili e certamente io ubbidirò ai tuoi ordini!».*